

2022年10月13日 星期四

答复 确保所有人的粮食安全

谨答复《联合早报·交流站》于10月10日刊登的姚其骝读者投函《回忆新加坡养猪业》：

我们同意文中对养猪业的回顾。

1984年3月，时任副总理吴庆瑞宣布新加坡逐步停止养猪业。他指出了继续养猪的巨大环境和经济成本。

在本地养猪消耗了宝贵的土地、水和能源资源。从长远来看，进口猪不仅对新加坡是经济的，而且还可能加强与供应国的关系。从那时起，新加坡的猪肉进口来源就开始多元化，去年有超过20个活跃来源。生猪是从印度尼西亚和砂拉越等地进口的，而冷藏或冷冻猪肉则来自澳大利亚和巴西等国家。为了加强我们的粮食安全，新加坡将继续多元化进口来源。

到目前为止，我们的进口来源多元化策略让我们获益。然而，由于我们90%以上的食品是进口的，很容易受到疾病暴发、气候变化和冠病等全球流行病等

外部因素造成的食品供应中断的影响。

除了进口来源多样化外，新加坡食品局还通过其他策略来确保本地的食品供应，例如本地化种植。这就是为什么我们在2019年设定了“30·30”愿景，以建立本地的生产能力和规模，目标是到2030年能满足我们30%的营养需求。我们不仅要以富有生产力的方式实现这一点，还要同时做到资源优化，以及在气候应对上是有韧性和可持续的。

我们寻求消费者支持本地农民，并购买本地农产品，因为它们安全、新鲜且保质期更长，能让新加坡建立一个更有弹性与适应性的食品未来。在食品供应链中断的时候，我们鼓励消费者在饮食中，对替代食物来源持开放态度。

新加坡食品局
联合政策与规划署
署长
俞成龙

English Translation (SFA's reply to Lianhe Zaobao's forum, 13 October 2022)

Title: Ensuring food security for all

We agree with 姚其骝 in his reflections on pig farming in his 8 October letter (回忆新加坡养猪业)

In March 1984, then Deputy Prime Minister Goh Keng Swee announced the phasing out of pig farming in Singapore. He noted the immense environmental and economic costs of continuing pig farming. Raising pigs locally consumed valuable land, water, and energy resources. Importing pigs would not only be economical for Singapore in the long run, it would also potentially bolster relations with supplier countries.

Since then, Singapore has diversified its import sources for pork, with more than 20 active sources last year. Live pigs were imported from places like Indonesia and Sarawak, while the chilled or frozen pork comes from countries like Australia and Brazil. To strengthen our food security, Singapore will continue to diversify its import sources.

Our import source diversification has served us well thus far. However, with over 90% of our food imported, Singapore is vulnerable to food supply disruptions brought about by external factors such as disease outbreaks, climate change and global pandemics like COVID-19.

Besides import source diversification, Singapore Food Agency has also been securing the country's food supply through other strategies, such as growing local. This was why we set a '30 by 30' goal in 2019 to build our local production capability and capacity to meet 30% of our nutritional needs by 2030. We plan to do this not just productively, but also in ways that are resource-optimal, climate-resilient, and sustainable.

We seek the support of consumers to support our local farmers and buy local produce as it is safe, fresher, and lasts longer, and enables us to build a more resilient food future for Singapore. At a time of food supply chain disruptions, we encourage consumers to be open to alternative sources of food in their diets.

Yii Chen Lun, Martin 俞成龙

Director 署长

Joint Policy & Planning Division 联合政策与规划署

Singapore Food Agency 新加坡食品局

2022年10月8日 星期六

联合早报



回忆新加坡养猪业

姚其骝

10月2日的《早报星期天·人物面对面》专访胡姬山庄潘惠义务农的故事，这让我想起上世纪80年代被派往日本考察养猪业的往事。当时，养猪业非常兴旺，猪场多数是在榜鹅和实里达一带。因为新加坡土地有限，不能提供足够的空间给猪只活动，只能以密集方式饲养。猪只粪便也是一个大问题，处理不好会污染环境。

为了妥善解决养猪业带来的问题，国家发展部派我和原产局（编按：已解散的农粮兽医局前身）两

位官员去日本考察。其中一位就是前部长李文献医生，他是一名兽医。我们一共参观了六七个养猪场，从最传统到最先进的。他们能将猪只训练到在指定的地方大小便。母猪产前都被安置在一个固定产区，产后要与小猪隔离，以免母猪压伤小猪。母猪喂奶时躺在一个笼子里，小猪将头伸进笼里吸奶。

最有趣的就是公猪每天要和母猪交配。打种的公猪通常来自美国、德国，或中国等地。当公猪被带着走过母猪栏时，母猪会表现得很兴奋，跳上跳下，可能是希望和公猪交配。可

惜决定权完全掌握在饲养员的手中，是有点残忍和不公平。

我们考察回国不久，政府就宣布关闭在本岛的所有养猪场。场主如果想继续养猪，就只有搬去印尼开辟新的养猪场。听说这是副总理吴庆瑞的提议，我认为这个决策是对的。就新加坡的客观环境而言，国土土地少，不适合在人口如此稠密的地方发展养猪业。一旦发生猪瘟，虽然不会感染人，但要收拾不容易。目前，新加坡的猪肉是从巴西、印尼、澳大利亚等20多个国家进口。